

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（4）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/461/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_461094.htm YESTERDAY

afternoon set in misty and cold. I had half a mind to spend it by my study fire, instead of wading through heath and mud to Wuthering Heights. On coming up from dinner, however, (N.B. - I dine between twelve and one o'clock. the housekeeper, a matronly lady, taken as a fixture along with the house, could not, or would not, comprehend my request that I might be served at five) - on mounting the stairs with this lazy intention, and stepping into the room, I saw a servant-girl on her knees surrounded by brushes and coal-scuttles, and raising an infernal dust as she extinguished the flames with heaps of cinders. This spectacle drove me back immediately. I took my hat, and, after a four-miles walk, arrived at Heathcliffs garden-gate just in time to escape the first feathery flakes of a snow-shower. 昨天下午又湿又冷。我有点想就在火炉旁看看书什么的，而不是踩着泥泞，穿过石楠树丛去呼啸山庄。当吃过晚饭上来，（注意：我的吃饭时间是在一点钟和两点钟之间；房东是个管家太太，把这个时间视作这个房子所固有的习惯，她不能，也不愿意去理解我可以在五点钟吃饭的要求），我无所事事的爬上楼梯，走进房间，恰巧看见一个女佣正跪在地上，周围堆着刷子和煤斗，当她用大量的煤渣来灭火的时候，灰尘如恶魔般的灰尘。一见这情形，我赶紧退了出来。我拿了我的帽子，走了四英里的路，刚刚到希斯克利夫先生家的花园门口，天上也飘起了雪花。 On that bleak

hill-top the earth was hard with a black frost, and the air made me shiver through every limb. Being unable to remove the chain, I jumped over, and, running up the flagged causeway bordered with straggling gooseberry-bushes, knocked vainly for admittance, till my knuckles tingled and the dogs howled. 在这个荒凉的山头，土上都结了黑漆漆的霜，变得特别硬。风一吹，我的手脚都在哆嗦。由于打不开链子，我跳了过去，跑向插着旗、两侧都是稀落的醋栗树丛的堤道，敲到我的关节都疼了，狗不停的嚎叫，也没有人开门。 Wretched inmates! I ejaculated, mentally, you deserve perpetual isolation from your species for your churlish inhospitality. At least, I would not keep my doors barred in the day-time. I dont care - I will get in! So resolved, I grasped the latch and shook it vehemently. Vinegar-faced Joseph projected his head from a round window of the barn. “卑鄙的家伙，”我突然在心里骂道，“就冲你的无礼和冷漠，你就应该同你的同类永远隔绝。至少，我是不会在白天把我的门锁起来的。管不了啦，我要进去。”于是，我抓住门上的插销猛烈的晃动。一脸不高兴的约瑟夫从谷仓上的一个圆形窗户上探出头来。 What are ye for? he shouted. T maisters down i t fowld. Go round by th end o t laith, if ye went to spake to him. “你要干什么？”他喊道，“主人不在羊栏那边，绕过谷仓去找他，如果你有事找他的话。 Is there nobody inside to open the door? I hallooed, responsively. “里面没有人可以开门吗？”我大声回喊道。 Theres nobbut t missis. and shooll not oppen t an ye mak yer flaysome dins till neeght. “没有人，只有太太在家，就算你吵到晚上，她也不会开门的。” Why? Cannot you tell her whom I

am, eh, Joseph? “ 为什么？你就不能告诉她我是谁吗？啊，约瑟夫？” Nor-ne me! Ill hae no hend wit, muttered the head, vanishing. “ 我不会，这事和我没有关系。” 他缩回头，不见了。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com